

قراءة واصفة في كتاب "المستشرقون وترجمة القرآن الكريم" لمحمد صالح البنداق
ترجمة سورة الفاتحة أنموذجا

الأستاذ الدكتور: راضية بن عربية
جامعة حسيبة بن بوعللي الشلف- الجزائر

الملخص:

حركة الاستشراق حركة غربية علمية قديمة يرجع تاريخها إلى أكثر من ألف سنة ولا تزال قائمة حتى اليوم وقد تناول المستشرقون الحركة الدينية الإسلامية العربية بالدراسة والتمحيص وتعرضوا إلى وضع آرائهم في ترجمة القرآن الكريم ومعانيه.

وسنحاول من خلال هذه الورقة البحثية عرض آراء أشهر المستشرقين في ترجمة القرآن الكريم من خلال قراءة واصفة لكتاب: "المستشرقون وترجمة القرآن الكريم" لمؤلفه: محمد صالح البنداق. وسلطنا الضوء على سورة الفاتحة كمدونة للدراسة والتي حاول للمؤلف "البنداق" ترجمة معانيها إلى أكثر من ست وثلاثين لغة.

الكلمات المفتاحية: اللغة؛ الاستشراق؛ ترجمة القرآن الكريم؛ محمد الصالح البنداق؛ ترجمة سورة الفاتحة.

من المعروف أنّ الذين جاؤوا لدراسة الشرق من أبناء الدول الغربية كانوا أفراداً متفاوتين في المنصب والمركز والمهنة والعمل، فمنهم من جاء بلباسٍ عسكري، ومنهم من جاء بصفته معلماً، ومنهم من جاء بصفته طبيباً، لكنهم في حقيقة الأمر عبارة عن قساوسة جاؤوا بهدف التنصير والتبشير بالدين المسيحي وقد كانوا يترددون بكثرة على مصر وسوريا ولبنان ما جعلهم موضع شك وريبة لدى الكثيرين.¹

1-تعريف الاستشراق:

أ - لغة : إن لفظ الاستشراق مشتق من مادة (ش ر ق) عكس الغرب، ومنه مشرق الشمس. فمعنى الاستشراق لغة: طلب الشرق.²

ب - اصطلاحاً:

يقول رودى بارت* أن كلمة الاستشراق مشتقة من كلمة (شرق) وكلمة (شرق) تعني مشرق الشمس، وعلى هذا يكون الاستشراق هو علم الشرق أو علم العالم الشرقي.³

الاستشراق **orientalisme** مدرسة فكرية⁴ ذات خصائص ودوافع وغايات وليس من السهل على الباحث أن يحيط بأسرار هذه المدرسة، فهو وليد صراع طويل بين الحضارتين الإسلامية والمسيحية⁵. وهو مرتبط كل الارتباط بالمووروث التاريخي للشخصية الغربية في نظرتها للحضارة الإسلامية.⁶

2-فئات المستشرقين:

تعددت فئات المستشرقين بتعدد الاهتمامات فهناك:⁷

✓ فئة عנית بالقرآن الكريم وعلومه .

✓ فئة اهتمت بسيرة الرسول صلى الله عليه وسلم .

- ✓ فئة عنيت بالسنة والحديث .
 - ✓ فئة ركزت على الفرق الإسلامية .
 - ✓ فئة عنيت بالأحكام الإسلامية .
 - ✓ فئة اهتمت بالفتوحات الإسلامية .
 - ✓ فئة ركزت على الولاة والأمراء والحكام والأمصار والخلفاء في الدول الإسلامية .
 - ✓ فئة درست الحضارة الإسلامية وما لها من تأثير وما عليها من تأثير .
 - ✓ فئة تخصصت في الآداب العربية .
 - ✓ فئة اهتمت بالفن الإسلامي .
 - ✓ فئة اتجهت إلى العلوم عند المسلمين .
- بحيث نجد أن الدافع الأساسي لظهور حركة المستشرقين هو دافع ديني من خلال ما تبين من اهتماماتهم .

3-المستشرقون وترجمة القرآن الكريم :

يؤكد الباحث العربي "لمحمد صالح البنداق" في كتابه " المستشرقون وترجمة القرآن الكريم" أنّ معالجة موضوع ترجمة القرآن موضوع خطير جدا، ذلك أن كتاب الله عزّ وجلّ ليس كمثله كتاب، وهو لفظ ومعنى، فلا يُمكن اعتبار المعنى وحده قرآنا بل هو بلفظه ومعناه قرآن عرب مبين.⁸

وهو يوضح أيضا أنّ ترجمة القرآن شيء، وترجمة معانيه أي تفسيره شيء آخر يُرجى منه تفهيم الأجنبيّ فحوى القرآن الكريم وهذا من الأمور الواجبة.⁹

ومن أشهر المستشرقين الذين ترجموا القرآن الكريم نذكر¹⁰ :

- الراهبين روبرت وهرمان عام 1143 م
- الشماس مارأوس دي طولينو
- مطران أنيسة سقوفيا جون السقوفي
- فريدرش ماجرلاين
- ألمان
- روارت
- سافاري
- أازيميرسكي
- مونتيه
- مونتيه أستاذ اللغات السامية في جامعة جنيف.
- بلاشير
- ماسون
- ألكسندر روس

- جورج سيل
- رودويل
- بالمر
- أندرينا أريفابيني
- الداتور لويجي بونيلي
- مارتينو مورينو
- الأب فيديريكو بيروني
- وغيرهم كثير... الخ.

4-قراءة واصفة في كتاب "المستشرقون وترجمة القرآن الكريم":

للتعرض لمضمون الكتاب ومفهومه لابد من وضع بطاقة تعريفية للكتاب .

ا. -بطاقة شكلية للكتاب:

العنوان : المستشرقون وترجمة القرآن الكريم

المؤلف : محمد صالح البنداق

الناشر : دار الآفاق الجديدة.

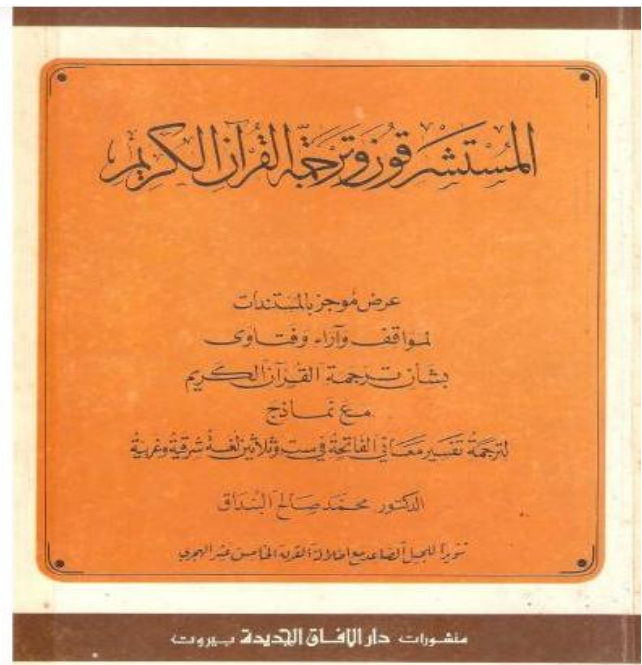
البلد : بيروت.

الطبعة : الأولى

سنة الطبعة : 1403 هـ / 1983 م.

عدد الصفحات : 238 صفحة .

تصنيفه : مكتبة مقارنة أديان



واجهة الكتاب

.II. عرض موجز لمضمون الكتاب :

قسّم الكتاب إلى خمسة فصول متقاربة الصفحات بعد استهلال المؤلف له؛ حيث تناول الفصل الأول المعنون بـ " القرآن الكريم والتعريف به " العناصر الآتية:

- لفظ القرآن .
- التعريف بالقرآن العظيم.
- أسماء القرآن الكريم .
- القرآن الكريم واحد عند جميع المسلمين .
- معهد القرآن الكريم في جامعة ميونيخ .
- القرآن الكريم وتأثيره على تأثيره على تهذيب النفوس .
- فضائل القرآن الكريم وتلاوته.
- كيف نحفظ القرآن الكريم .
- القرآن هو المعجزة الكبرى .
- أما الفصل الثاني فعنون بتساؤل : هل يُترجم الوحي الإلهي بعبارات بشرية ؟ واندرجت تحته المباحث التالية :
- معالجة موضوع القرآن الكريم.
- القرآن أنزل على قلب النبي لفظ ومعنى باللسان العربي .
- حكم ترجمة القرآن الكريم على المذاهب الأربعة :
- ✓ الشافعي.
- ✓ المالكي.
- ✓ الحنبلي.
- ✓ الحنفي.
- في حكم قراءة القرآن الكريم بالعجمية (للزركشي).
- كتاب القرآن الكريم بغير الخطّ العربي .
- ظهور دراسات تحرّم ترجمة القرآن الكريم .
- قواعد ترجمة تفسير القرآن الكريم .
- أما الفصل الثالث فتعرض إلى المستشرقين وترجمة القرآن الكريم .
- الاستشراق وصيغته
- لماذا ترجموا القرآن الكريم .
- نبذة عن ترجمات القرآن الكريم .
- في التعريف والحكم على بعض ترجمات القرآن الكريم .

● نماذج من عيوب ترجمات القرآن الكريم.

والفصل الخامس "ترجمات القرآن الكريم" فعرض الباحث لائحة تفصيلية بتراجم القرآن الكريم إلى اللغات الأوروبية وبأسماء اللغات الغربية والشرقية التي ترجم إليها القرآن الكريم . كما عرض نماذج عن ترجمة فاتحة كتاب الله العزيز بست وثلاثين لغة شرقية وغربية . وثُبتت قائمة المراجع المعتمدة في فهرس المصادر والمراجع مرتبة ترتيبا أبجديا .

5-سورة الفاتحة -مدونة نموذجية للدراسة :

ترجمت الفاتحة في كتاب ترجمة القرآن الكريم إلى عدة لغات أشهرها : الفرنسية والألمانية والاسبانية والهندية والصينية واليابانية والتركية والفارسية والسندسكريتية....الخ، وكتبت بعدة خطوط وهذه نماذج منها قد ذكرت في الكتاب :

Urdu .

اُردو

(شروع) ساتھ نام اللہ بخشش کرنے والے، مہربان کے
۱۔ سب تعریف واسطے اللہ کے جو پروردگار ہر عالموں کا۔
۲۔ بخشش کرنے والا، مہربان۔
۳۔ خداداد دن جزا کا۔
۴۔ تجھی کو عبادت کرتے ہیں ہم اور تجھی سے مدد چاہتے ہیں ہم۔
۵۔ دکھا ہم کو راہ سیدھی۔
۶۔ راہ ان لوگوں کی کہ نعت کی ہے تو نے
اوپر ان کے۔
۷۔ سوائے ان کے جو غصہ کیا گیا اوپر ان کے
اور (راہ) گمراہوں کی۔

Afrikaans

افریقا سی

- In die naam van ons hoë Allah, die ene wat ons na vraë en die ene wat vir ons help.
1. Al die dank en prys vir die hoë Allah.
2. Die ene wat ons na vraë en die ene wat vir ons help
3. Die koning van die afrekins dag.
4. Vir u maak ons iebada, en vir u vra ons na help
5. Wys vir ons die regte pad ,
6. Die pad vir die gienage wat u gehelp het,
7. Nie die pad vir die gienage wat u kwaat, voor is nie .

Sulaiman ibn Muhammad Taiyab al - Kaifi

Hashim ibn Abdur- Rauf, 1365H.

PANJABI

پنجابی

شروع اُمّ دے نام نال جھیڑا بڑا نخبش والا مہربان

- ۱- سب تعریفیاں اُمّ دے واسطے ہیں۔
- جھیڑا جہاناں دا پالن والا ہے۔
- ۲- اوہ نخبش والا ہے مہربان ہے۔
- ۳- تے انصاف دے دن دا مالک ہے۔
- ۴- خدایا اَسین تری ہی عبادت کر دے ہیں تے
- اَسین تیتوں ہی بدو سنگ دے ہیں۔
- ۵- سانو سِدھا راہ وِس۔
- ۶- اُونہاں لوکان دا راہ جہاں
- تُون تیں نعمتیاں دیتاں

Deutsch

جرمن

Im Namen des allbarmherzigen Gottes.

1. Lob und Preis Gott dem Weltenherr,
2. Dem Allerbarmer,
3. Der da herrscht am Tage des Gerichts.
4. Dir wollen wir dienen und zu dir wollen wir
flehen,
5. Auf dass du uns führest den rechten Weg,
6. Den Weg Derer, die deiner Gnade sich freuen,
7. Und nicht den Weg Derer, über welche du
zürnest, und nicht den der Irrenden,

DANISH

دنماركى

THE PRAYER BOOK OF THE DANISH LUTHERAN CHURCH. — THE PRAYER BOOK OF THE DANISH LUTHERAN CHURCH.

1. Lovet være Allah, Verdenernes Herre,
2. Forbarmeren, den Barmhjertige,
3. Dommensdagens Hersker.
4. Dig tjener vi, og dig anraaber vi om Hjælp,
5. Før os ad den rette Vej,
6. Deres Vej, hvem du er naadig
- 7 Over hvem der ikke er Vrede, og som ikke farer vild!

Dr Poul Tuzen,

1881

Spanish

اسپانيش

En nombre de Dios, clemente y misericordioso

1. Alabanza á Dios, señor del universo,
2. El clemente, el misericordioso,
3. Soberano en el día de la retribucion.
4. Tú eres el que nosotros adoramos, tú eres aquel de quien imploramos el socorro.
5. Dirigenos on el sendero recto,
6. En el sendero de los que has colmado de beneficios,
7. No en el de los que has incurrido en tu cólera, ni en el de los que van des-carrriados.

SANSKRIT

سنسکرت

वन्द्यस्य व्याहरन्नाम प्रारभे परमात्मनः ।

.. अपारकरुणापारावारस्य परमात्मनः ॥



- (१) परमात्मा स्तोतुमर्हः जगतां प्रालोको हि यः ।
- (२) अपारकरुणापारावारश्च करुणान्वितः ॥
- (३) पुनरुत्थानादिवसाधश्चिरः फलदायकः ।
- (४) भजामहे त्वां, माहाय्यं त्वां च याचामहे वयम् ॥
- (५) सुषन्धानं प्रदिश नः
- (६) येन यातास्तव प्रियाः ।
- (७) त्वं नरुध्यसि येभ्यश्च ये सन्मार्गान्न चास्मलन् ।

SINDHI.

سنڌي

الله پاڄاري مهربان جي نالي سان (شروع)

- ۱- سڀ سارا (خاص) جهان جي پاڻهار الله کي جڳائي ڏيڻ
- ۲- (جو) باڄارو مهربان ڏيڻ
- ۳- قیامت جي ڏينهن جو مالڪ (آهي) ڏيڻ
- ۴- تنهنجي ئي عبادت ڪريون ٿا، توکان ئي مدد گهرون ٿا ڏيڻ
- ۵- اسان کي سڌي دات ڏيکار ڏيڻ
- ۶- جا انهن جي دات آهي جن تي فضل ڪيو اٿئي ڏيڻ
- ۷- نه انهن جي دات، جن تي تنهنجو ڏيڻ ڀريل آهي ۽ نه پنهنجن جي دات

MALYALAM. (മലയാളം)

പരമകാരണികനും കരുണാധിപനുമായ അല്ലാഹുവിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ
 1, 2, 3 സർവ്വലോകപരിപാലകനും പരമകാരണികനും കരുണാധിപനുമായ പ്രതിഫലം നൽകപ്പെടുന്ന ദിവസത്തിന്റെ ഉടമസ്ഥനായ അല്ലാഹുവിനുശ്ലോകം
 4 നിന്നെ മാത്രം ഞങ്ങൾ ആരാധിക്കുന്നു നിന്നോടു മാത്രം ഞങ്ങൾ സഹായമന്വിക്കുന്നു
 5, 6, 7 നേർ മാർഗത്തിൽ, നീ അനുഗ്രഹിച്ചിട്ടുള്ളവരുടെ — കോപത്തിന് പാത്രമായവരോ വഴിവിട്ടവരോ അല്ലാത്തവരുടെ — മാർഗത്തിൽ, നീ ഞങ്ങളെ നടത്തേണമേ

PERSIAN. فارسی

بنام خدائے بخشننده مهربان

- 1- همه ستایش خدا را ست یزد و کار عالمها
- 2- بخشننده، مهربان
- 3- خداوند روز جزا -
- 4- ترامی پرستیم و از تو مدد می طلبیم
- 5- بنما مارا راه راست -
- 6- راه آنان که اکرام کرده ای برایشان
- 7- بجز آنان که خشم گرفته شد بر آنها و بجز گمراهان -

KASHMIRI

کشمیری

شروع کران چیس خدا تعالیٰ سندہ تاودہ سیت

گیس بیجد مہربان، نہایت رحم و دل چھو

۱۔ ساری تعریف ہزار چھ گیس مجبود برحقش

گیس پرورش کرن و دل ساری عالمین

۲۔ بیجد مہربان، نہایت رحم و دل

۳۔ مالک چھو جزا و نہ کیٹہ و کبک

۴۔ چانسی انس بندگی کران جید بیٹہ نہ نشہ

یاری ترہان چھ

۵۔ با و اسہ و تھہ سیر

۶۔ و تھہ تھن ہنرین پیکیٹہ نہ فضل کر و تھہ

۷۔ یمن پیکیٹہ نہ تھہ ناراض سبید کھہ بہ

نہ تھم گمراہ سپدہ

محمد احمد مقبول سحافی مدنی
۱۳۶۵ھ

Francais

فرانسیسی

Au nom du Dieu clément et
miséricordieux.

1. Louange à Dieu, maître de l'univers.
2. Le clément, le miséricordieux,
3. Souverain au jour de la rétribution.
4. C'est toi que nous adorons, c'est toi dont nous implorons le secours.
5. Dirige-nous dans le sentier droit,
6. Dans le sentier de ceux que tu as comblés de tes bienfaits.
7. Non pas de ceux qui ont encouru ta colère, ni de ceux qui s'égarent.

M. KASIMIRSKI.

اليابانية

目

次

第一	宣言	血の凝塊もて.....	一
第二	宣言	包み締つて.....	二
第三	宣言	包み抱かれた者.....	六
第四	宣言	光輝赫灼.....	九
第五	宣言	心を閉く事.....	一〇
第六	宣言	黎明.....	一一
第七	宣言	人類の爲.....	一二
第八	宣言	讚美の章.....	二二
第九	宣言	不信者輩.....	二三
第十	宣言	獨一の神.....	二五
第十一	宣言	アブー、ラハブ(宣教師の名).....	二四
第十二	宣言	豊満.....	二五

目次

اليونانية

KORANION

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Α

Η ΕΝΑΡΞΙΣ ¹

Ἐν Μένει. Ἑπτὰ ἐδάφια.

² Ἐν ὀνόματι τοῦ οὐκίτμονος καὶ ἐλεήμονος Θεοῦ.

1. Αἶνος τῷ Θεῷ Κυρίῳ τοῦ παντός. 2. Οὐκίτμονι καὶ ἐλεήμονι. 3. Δεσπότη ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως. 4. Σὲ προσκυνοῦμεν καὶ σὲ ἱκετεύομεν. 5. Ὁδήγησον ἡμᾶς ἐν ὁδῷ εὐθείᾳ. 6. Ἐν τῇ ὁδῷ τῶν εὐεργετηθέντων παρὰ σοῦ. 7. Καὶ οὐχὶ ἐν τῇ τῶν ὑποπεσόντων εἰς τὴν ὀργὴν σου καὶ ἐν τῇ τῶν πεπλανημένων.

¹ Τὸ κεφάλαιον ἀραβιστὶ καλεῖται Φάολ καὶ Ράσ· μόνον καὶ τοῦ Κορανίου καλοῦνται Σούρε. Τὸ πρῶτον τοῦτο κεφάλαιον ἐπιγράφεται Ἑλ-Φάτιχα ἢ Φάτιχε-ε-Κιτάπ,=Ἐναρξίς ἢ Προοίμιον τοῦ Βιβλίου. Καλεῖται ἐπίσης Ἑς-Σούρα-ἔλ-Ουάφια,=Κεφ. περιβάλλον τὰ λοιπὰ. Ἑς-Σούρα-ἔλ-Κάφι,=Κεφ. Ἑκακτὲς. Σούρε-ἔλ-Χάμδ ἢ Ἑλ-Σιούκρ, ἢ Ἑλ-Δούα,=Κεφ. Δοξολογίας, Εὐχαριστίας, Ἑπιμνήσεως. Σούρε-ε-Σιάφια,=Κεφ. Θεραπειάς. Σούρε-ε-Σίφα,=Κεφ. Ἰάσεως. Ἀσοῦς,=Θεμέλιον. Σούρε-ἔλ-Κίνζ,=Κεφ. Θησαυροῦ. Ἐπίσης καλεῖται Ἑλ-Σάπα μασάνι ὅ ἐστι τὰ ἐπὶ ἐπαναλαμβάνόμενα ἐδάφια, καθότι οἱ Ἀραβες ἐπαναλαμβάνουσιν αὐτὰ συνεχστερον τῶν ἄλλων ἐν ταῖς προσευχαῖς αὐτῶν. Καὶ τέλος καλεῖται Οὐμ-ἔλ-Κιτάπ,=Μήτηρ τοῦ Βιβλίου, καὶ Οὐμ-ἔλ-Κορά,=Μήτηρ τοῦ Κορανίου.

² Ἀραβιστὶ, Πίσμ-ἔ-λλάχ-ἔ-ραχμάν-ἔ-ραχίμ. Ἡ θεία αὕτη ἀπὸ πικλῆσις ἐπαναλαμβάνεται ἐν ἅπασιν τοῖς κεφαλαίοις τοῦ Κορανίου.

سورة الفاتحة بالخط
الصيني وترجمة الفاتحة
بالصينية

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

起名尊的主之世後慈獨世今慈普奉

الحمد لله رب العالمين

頌未來二力開眼吸署領獨目哈力又

主之世普養保謝感 (註)

الرحمن الرحيم

胃哈疎嘛嗎哈謝

主之世後慈獨世今慈普是主 (註)

ما لك يوم الدين

要客力嗎 宜地敏

主的權之罰賞管掌是主 (註)

اياك نعبد

耐客呀引 獨不而

6- عيوب منهج المستشرقين في ترجمة تفسير القرآن الكريم

قام المستشرقون بمحاولات عديدة لترجمة معاني القرآن الكريم وتفسيره لكن أكثرها قاصرة ومشوهة ومعيبة لاستحالة ذلك ولعدم استيعابهم بمقومات اللغة العربية وأسرارها فحرفوا النص وشوهوا مدلوله ووقعوا في عيوب فادحة وأخطاء جسيمة وأبرز العيوب في مناهجهم هي¹¹:

1. الجهل بأسرار اللغة العربية
2. الجهل بالتورية القرآنية
3. الجهل بالمعاني الدقيقة
4. الانحراف بالنص عن قصده الحقيقي
5. الفهم المقتصر على جانب واحد
6. الخلط بين الكلمات العربية المختلفة
7. المعرفة المحدودة بالعربية
8. الخلط بين العربية وكل من العبرية والسريانية
9. الخلط مع بعض المعتقدات اليهودية والنصرانية.

النتائج:

بعد قراءة هذا الكتاب النموذج - قراءة طفيفة- في إشكاليات ترجمة النصوص المقدسة توصلنا إلى النتائج الآتية:

- 1- لا يوجد تعريف واضح ودقيق لمصطلح الاستشراق، فهو يأخذ مفهومه من تعريفه اللغوي.
- 2- لا يمكن ترجمة القرآن الكريم بل يجوز ترجمة معانيه وتكتب تفاسيره، وذلك بإجماع أئمة المذاهب الأربع.
- 3- ترجمات المستشرقين للذكر الحكيم ترجمات طافحة بالأخطاء لا بدّ من تكوين لجان متخصصة تعيد النظر في مسألة هذه الترجمة الحرفية التحريفية لكتابنا المقدس.

المراجع المعتمدة:

- الاستشراق: تعريفه - مدارسه - آثاره - محمد فاروق النهران - منشورات المنظمة الإسلامية للعلوم والثقافة - إيسيسكو - الرباط - المملكة المغربية - 2012-
- المستشرقون والدراسات القرآنية - محمد حسين علي الصغير - المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر والتوزيع - ط: 02-1986-
- المستشرقون وترجمة القرآن الكريم - محمد صالح البنداق - دار الآفاق الجديدة - بيروت - ط: 01-1983-
- ترجمة معاني القرآن الكريم و دور المستشرقين فيها - م. شآر عالم شوق - دراسات الجامعة الإسلامية العالمية - شيتاغونغ - المجلد الرابع - ديسمبر 2007م-
- كنهه الاستشراق: المفهوم - الأهداف - الارتباطات - علي بن براهيم النملة - مطبعة بيسان - بيروت - لبنان - ط: 03-2011-
- الدراسات العربية الإسلامية في الجامعات الألمانية - بارت - تر: مصطفى ماهر - دار الكتاب العربي - دط - دت -
- ظاهرة انتشار الإسلام وموقف المستشرقين منها - محمد فتح الله الزياي - المنشأة العامة للنشر والتوزيع والإعلان - طرابلس - ط: 1-1984م-
- المواقع الإلكترونية:
- مفهوم الاستشراق - صابرين السعو - على الرابط الإلكتروني - <https://mawdoo3.com> - بتاريخ: 208/07/15 - في الساعة: 13:21 سا .

- مفهوم الاستشراق - أنور محمود زناتي - على الرابط <http://www.alukah.net/culture/0/47002/#ixzz5N7xXBPsN> بتاريخ: 12/07/2018 في الساعة: 09:15

- مكائد المستشرقين في تفسير القرآن الكريم- ن . شمناد-على الرابط الإلكتروني: www.nfaes.com/Articlesfiles/f3afeb23.doc

الهوامش:

- ¹ - ينظر: مفهوم الاستشراق-صابرين السعو-على الرابط الإلكتروني-<https://mawdoo3.com>-بتاريخ: 15/07/2018-في الساعة: 13:21 سا .
- ² - ينظر: ظاهرة انتشار الإسلام وموقف المستشرقين منها- محمد فتح الله الزيايدي - المنشأة العامة للنشر والتوزيع والإعلان - طرابلس- ط: 1 - 1984م-ص:5.
- *رودي بارت: مستشرق ألماني درس في جامعة توينجن اللغات السامية والتركية والفارسية في الفترة من 1920 حتى 1924 وتخرج على يد المستشرق الألماني ليمان. أمضى سنتين في القاهرة (1925-1926)، كان اهتمامه في البداية بالأدب الشعبي ولكنه تحول إلى الاهتمام باللغة العربية والدراسات الإسلامية وبخاصة القرآن الكريم. ينظر: مفهوم الاستشراق - أنور محمود زناتي - على الرابط <http://www.alukah.net/culture/0/47002/#ixzz5N7xXBPsN> بتاريخ: 12/07/2018 في الساعة: 09:15
- ³ -الدراسات العربية الإسلامية في الجامعات الألمانية -بارت -تر: مصطفى ماهر-دار الكتاب العربي -دط -دت -ص: 11.
- ⁴ -ينظر: المستشرقون والدراسات القرآنية -محمد حسين علي الصغير-المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر والتوزيع - ط: 02-1986-ص:11
- ⁵ -ينظر: الاستشراق: تعريفه -مدارسه -آثاره-محمد فاروق النبهان -منشورات المنظمة الإسلامية للعلوم والثقافة -إيسيسكو-الرباط- المملكة المغربية-2012- ص: 11
- ⁶ - ينظر: المرجع نفسه -ص: 12
- ⁷ - كنه الاستشراق: المفهوم -الأهداف -الارتباطات -علي بن براهيم النملة -مطبعة بيسان -بيروت -لبنان -ط: 03-2011- من ص:31 إلى ص: 33
- ⁸ -ينظر: المستشرقون وترجمة القرآن الكريم- محمد صالح البنداق- دار الآفاق الجديدة- بيروت-ط: 01-1983-ص:49
- ⁹ - ينظر: المرجع نفسه -ص: 49.
- ¹⁰ - ينظر: ترجمة معاني القرآن الكريم و دور المستشرقين فيها- م . شآر عالم شوق-دراسات الجامعة الإسلامية العالمية- شيتاغونغ- المجلد الرابع- ديسمبر 2007م- من ص: 65 إلى ص: 67
- ¹¹ - ينظر: مكائد المستشرقين في تفسير القرآن الكريم- ن . شمناد-على الرابط الإلكتروني: www.nfaes.com/Articlesfiles/f3afeb23.doc